

# What does "Heimat" mean to you?

Autor(en): **Beskid-Jung, Alex**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand**

Band (Jahr): **81 (2015)**

Heft [6]

PDF erstellt am: **27.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-943569>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## What does 'Heimat' mean to you ?

The first of August celebration was just a few days after I returned from my recent trip to Switzerland. On that day, between all of those 1st August wishes and "happy birthday Switzerland" comments someone posted a photo on my Facebook page which said 'Heimat'. I had a bright smile on my face and was about to post a photo back from my new Heimat (NZ) but then I thought, well, what is *Heimat* actually? What's the meaning and where is it?

If you search for 'definition Heimat' on Google you will come across rather interesting answers like:

*"Heimat is often considered a particularly German concept, because it does not have perfect semantic equivalents in many European languages (including English). Heimat refers to a place towards which one has a strong feeling of belonging, and (usually) a deep-rooted fondness. Most commonly this is one's native region, but it may also be that where one has lived for long, where one's family are, or where one feels at home for whatever reason..."* (<https://en.wiktionary.org/wiki/Heimat>)

Or on Wikipedia it says: *"A single definition does not exist. So for Bausinger home is a physically-social unit, medium range, in which man can find safety and reliability of its existence, and a place deeper trust..."*

Ewww how dry, stiff and theoretical does that sound?! No Heimat-feelings arose when I read that definition! But then I found this note from a German pupil's work which said: *"For me it is difficult to define 'home'. If you've never been away from home for a long time, you do not know what would be missing..."*

Hmm... So is there even an answer for this question? And what do other people think about it? Well, let's find out I thought, and so I started asking friends and family here in New Zealand and also back in Europe what does the word *Heimat* mean to them and where is *Heimat* for you. The answers couldn't be more different and I tell you, you can't imagine what discussions arose from there!?

Feedbacks from Swissies who have lived their entire life in Switzerland and usually spend only their annual leave for a few weeks a year outside the country were short and simple like "Heimat is where I feel comfortable and where my loved ones are" or "Home is where my

people are and where the land of my family is".

Then there are those friends with family living abroad and/or went travelling in the past. Their answers were "Heimat? Hmm difficult question... I think there are many places you can feel connected to, but it's definitely a place where you feel welcome" or "as a former Globetrotter I have to say: Home is where you feel comfortable and secure!"

And then last but not least: comments from us who have left Switzerland for many different reasons - some of us left the old *Heimat* just a few months ago; others have been living here for many years already.

Henry: "*Heimat* is where a shooting range is ..." and then added: "I believe that the meaning of *Heimat* can change, especially with us immigrants... Once our parents, family and friends move further in the background and our new place of living is accumulating new friends and families the meaning of *Heimat* will change location."

Laskarina: "The sweetest home is your heart; it's the place that taught you to breathe, thrive, and be your best self wherever in the world you find yourself to be during your journey..."

I myself say Switzerland is where I arose from, where my roots are and here is now the place where I grow and mature – both places feel like home – just in a different way...

Christmas is not far off. And I do not know how some of you feel, but for me, for example, growing up with 'white Christmas', mulled wine, candles everywhere and an advent calendar, I still can't get in the right Christmas mood here. That is absolutely fine by me because I won't be getting home sick while sunbathing on the beach! There are things that just feel right in the old *Heimat*... What probably leads to the conclusion that home is built up only and solely on feelings and cannot be easily defined in words. So, what's *Heimat* for you?

In this spirit I wish you a Merry Christmas and a happy New Year

Alex Beskid-Jung

Are you interested in the electronic version of the Helvetia ?  
Please advise Nelly Steinemann at  
[nelly.steinemann@swiss.org.nz](mailto:nelly.steinemann@swiss.org.nz).

**MB Fine Foods Ltd**

trading as



Beautiful NZ made Gingerbread & Irresistible Swiss made treats!



**Zäckerli Huns**  
BASLER ORIGINAL

**maestrani**



**Munz**+

For stock availability please contact

**Marianne & team on  
Phone/Fax 09 416 0601**

[www.gretelsgingerbread.co.nz](http://www.gretelsgingerbread.co.nz)

[www.mbfinefoods.co.nz](http://www.mbfinefoods.co.nz)

[info@gretelsgingerbread.co.nz](mailto:info@gretelsgingerbread.co.nz)

*We wish you all  
a healthy and happy 2016*